



小百花

越劇團

Xiaobaihua Yue Opera Troupe
of Shaoxing

19-21.7.2018

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre



22.7.2018

屯門大會堂演奏廳

Auditorium, Tuen Mun Town Hall



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第九屆。本屆戲曲節共上演七台節目，23場舞台演出，涵蓋八個不同劇種，當中包括崑劇的鴻篇巨製、唱腔獨特的程派京劇，還有越劇和粵劇，以及別具韻味的地方戲曲及古老劇種包括新昌調腔、寧海平調、莆仙戲及西秦戲。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its ninth edition. This year the Festival will showcase 7 programmes with 23 stage performances covering 8 Chinese operatic genres. They include a grand epic of Kunqu Opera, Peking Opera from Cheng School in distinctive singing style, Yue Opera and Cantonese Opera, and regional genres including Xinchang Diaoqiang Opera, Ninghai Pingdiao Opera, Puxian Opera and Xiqin Opera.



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:
www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information is provided by the arts group.



小百花

Xiaobaihua
Yue Opera Troupe
of Shaoxing



19.7.2018 (星期四 Thu) 7:30pm

《屈原》

Qu Yuan

20.7.2018 (星期五 Fri) 7:30pm

《狸貓換太子》

*How a Dead Cat was Substituted
for a New-born Prince*

21.7.2018 (星期六 Sat) 7:30pm

《穆桂英掛帥》

*The Lady General Mu Guiying
Leads Her Army to War*

22.7.2018 (星期日 Sun) 7:30pm

《三看御妹》

Three Glimpses of the Princess

延伸活動 Extension Activity

藝人談 Meet-the-Artists :

越劇的傳承與發展

The Inheritance and Development of Yue Opera

18.7.2018 (星期三 Wed) 7:30pm

講者：吳鳳花、吳素英、陳飛

Speaker: Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei

主持：陳春苗

Moderator: Chan Chun-miu

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

紹興小百花越劇團

Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing

劇團自 1986 年成立至今，先後創作和演出了大戲 40 餘台、折子戲 50 餘齣，其作品先後榮獲浙江省「五個一工程獎」、浙江省戲劇節優秀劇目獎及特別獎、中國越劇藝術節金獎、中國戲劇節劇目獎、中國戲曲學會獎等獎項。主要演員吳鳳花、吳素英、陳飛、張琳榮獲中國戲劇梅花獎，吳鳳花更榮獲「二度梅」。新編越劇《狸貓換太子》獲浙江省優秀保留劇目，並受邀參加全國優秀劇目大展演。劇團活躍於江、浙、滬等地區，曾赴香港、台灣、泰國、新加坡等地演出，反應熱烈，深受歡迎。

Since its establishment in 1986, the troupe has created and performed some 40 full-length plays and more than 50 excerpts. Their works have received a long list of honours, including the 'Five One Project Awards' of Zhejiang, the Outstanding Repertory Award and Special Award at the Theatre Festival of Zhejiang Province, the Gold Award at China Yue Opera Arts Festival, the Repertory Award at the China Theatre Festival, and the China Xiqu Society Award. The main cast of the troupe, including Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei and Zhang Lin, are winners of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Wu Fenghua is a two-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. The new edition Yue Opera, *How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince* was rated an outstanding stock repertory of Zhejiang Province, and was invited to participate in the All China Outstanding Repertory Showcase. The troupe is active in the regions of Jiangsu, Zhejiang and Shanghai. It has travelled to and performed in Hong Kong, Taiwan, Thailand and Singapore. The troupe's performances have been enthusiastically received and highly popular.

網址 Website: www.sxxbh.com



19.7.2018 (星期四 Thu) 7:30pm

節目長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。
The running time of the performance is approximately
2 hours 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《屈原》 *Qu Yuan*

既有厚重的歷史感，又不失江南越劇的婉轉風韻。

為振興楚國之偉業，屈原力主對內革新除弊，對外聯齊抗秦，因此他起草憲令，修正法度，展示了非凡的治國理政才幹。秦相張儀不僅幾度破壞楚齊聯盟，而且通過收買靳尚，使詭計於南后，矇騙楚懷王，讒害屈原。即使在逆境當中，屈原身居廟堂而心憂天下，身居荒野卻顧盼廟堂，執著堅守自己的美政理想。他劍挑楚國政治的失誤、吏治的腐敗，以及貴族階層的貪婪，甚至劍指楚懷王，怒其不爭、怨其不察、恨其不用、哀其不幸，悲歎昏聩之君誤國，寒光閃閃，銳氣逼人。在楚國滅亡之際，屈原寧死也不願離開楚國一步，對國家、君王的忠誠日月可鑒。試圖用一己之淨，換得天下之潔。他不計個人恩怨，為了維護楚國的利益，以身殉國、以身殉道、以身殉志，留下千古奇恨、千古沉怨、千古悲歌。水柱擎天，英氣斷流。學生宋玉毅然承擔起屈原的重托，義無反顧地走上了「路漫漫其修遠兮，吾將上下而求索」的生命之路。

A historical epic that retains the subtle charm of Jiangnan Yue Opera.

To revive the State of Chu, Qu Yuan advocates to reform the country to eliminate weaknesses and to resist against Qin. Qu drafts constitutional laws, rectifies the legal system and demonstrates extraordinary talent in governance and administration of state affairs. Zhang Yi, the Prime Minister of Qin, does not only sabotage the alliance between Chu and Qi, but also bribes Jin Shang, tricks the Southern Queen, deceives King Huai of Chu, and slanders Qu Yuan. Yet, in adversity, Qu Yuan works as a government official but worries about his fellow people. When he lives in wilderness, he still looks up to the imperial court and upholds his own aspirations to perfect the political system. He challenges the political mistakes of the State of Chu, the corruptness of local government officers, and the greed of aristocrats. He even challenges King Huai of Chu, blaming him for being non-competitive, non-observant and indecisive. Qu also feels sorry for the King's bad luck. He sighs that a clueless king has harmed the state. When the State of Chu collapses, Qu Yuan would rather give up his life than leaving his home country. The sun and the moon can prove his loyalty to the country and to his king. Qu tries to clean up the world with his own pureness. He does not care for personal grudges. To protect the interest of the State of Chu, he dies for his home country, for his beliefs and for his aspirations, leaving everlasting regrets, resentment, and sadness behind. Qu misses his home country and wishes to serve her until his last breath. Qu's student Song Yu shoulders what Qu Yuan entrusted him and proceeds on a life journey in search of the appropriate ways to resolve problems without hesitation.

主演	Cast	司 鼓	主 胡
屈 原：吳鳳花	Qu Yuan: Wu Fenghua	徐旭陽	葉亦群
楚懷王：樓慧琴	King Huai of Chu: Lou Huiqin		
南 后：吳素英	Southern Queen: Wu Suying		
宋 玉：張 琳	Song Yu: Zhang Lin		
張 儀：于偉萍	Zhang Yi: Yu Weiping		
嬋 娟：周燕萍	Chanjuan: Zhou Yanping		
靳 尚：裘再萍	Jin Shang: Qiu Zaiping		
子 椒：胡國美	Zijiao: Hu Guomei		
齊 女：陳雯婷	Lady of Qi: Chen Wenting		
漁 夫：何夢萊	Fisherman: He Menglai		

20.7.2018 (星期五 Fri) 7:30pm

節目長約 2 小時 45 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。
The running time of the performance is approximately
2 hours 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

《狸貓換太子》

How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince

鏗鏘有力的范派，清亮華麗的呂派，婉轉綿長的傅派，餘音繞樑，回味無窮。一招一式，共演千古奇冤；一曲一詞，盡唱人間正道。

宋真宗時，李后產子，劉妃生妒，與太監郭槐密謀，以狸貓剝皮換太子，命承禦寇珠拋入九曲橋下淹死。寇珠不忍，求計於太監陳琳，乃將太子藏入妝盒，密送八賢王趙德芳處撫養。劉妃誣李后產妖，真宗將李后貶入冷宮，冊封劉妃為皇后。郭槐以寇珠與陳琳在九曲橋私晤而告發，劉妃命陳琳拷問寇珠，寇珠不屈，觸柱而亡。劉妃又命郭槐火燒冷宮，李后被內監救出，流落民間。十八年後，真宗死，李后之子趙禎中金即位為仁宗，包拯至陳州賑濟，李后鳴冤，包拯受狀查明沉冤。仁宗迎母回宮，斬郭槐，貶劉妃。

The lingering allure of singing is technically presented by the techniques of the sonorous and powerful Fan school, the brilliant and glamorous Lu school, as well as the subtle and extensive Fu school. The ancient case of injustice is played out with meticulously designed movements. Human integrity is sung out with intense sensitivity.

During the reign of Emperor Zhenzong of Song, Queen Li gives birth. The jealous Consort Liu teams up with the eunuch Guo Huai and swaps the crown prince with a skinned dead cat. Consort Liu asks palace maid Kouzhu to throw the crown prince into the pond from the Nine-twist Bridge and drown him to death. Kouzhu does not want to kill him, and seeks help from eunuch Chen Lin. They put the prince into a vanity box and secretly send him to the Eighth Prince, Zhao Defang, who can raise the crown prince. Consort Liu slanders Queen Li for giving birth to a monster. Zhenzong puts Queen Li into the Cold Palace and bestows the title of queen to Consort Liu. Guo Huai reports the encounter between Kouzhu and Chen Lin at the Nine-twist Bridge to Consort Liu, who demands Chen Lin to interrogate Kouzhu. Kouzhu does not submit and knocks herself onto a pillar to death. Consort Liu asks Guo Huai to burn down Cold Palace. Queen Li is rescued from prison and goes on exile to lead a civilian's life. Eighteen years later, Emperor Zhenzong dies. Zhao Zhen, the son of Queen Li, ascends the throne and becomes Emperor Renzong. As Bao Zheng carries out relief work in Chenzhou, he is met with Queen Li's plea for injustice. Bao takes up her case and cleans up her name. Emperor Renzhong receives his mother back to the palace. He also kills Guo Huai and demotes Consort Liu.

第一場	定計	Scene 1	<i>The Conspiracy</i>
第二場	換子	Scene 2	<i>The Switch</i>
第三場	搜盒	Scene 3	<i>Searching the Vanity Case</i>
第四場	立儲	Scene 4	<i>Ordaining the Heir</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第五場	宮會	Scene 5	<i>Meeting in the Palace</i>
第六場	拷寇	Scene 6	<i>The Interrogation</i>
第七場	昭雪	Scene 7	<i>The Redress</i>

主演

Cast

陳琳：吳鳳花	Chen Lin: Wu Fenghua	司鼓：楊立本	Drum: Yang Liben
寇珠：吳素英	Kouzhu: Wu Suying	主胡：葉亦群	Lead Huqin: Ye Yiqun
李妃：陳飛	Consort Li: Chen Fei		
劉妃：陳雯婷	Consort Liu: Chen Wenting		
真宗：樓慧琴	Emperor Zhenzong: Lou Huiqin		
郭槐：何夢萊	Guo Huai: He Menglai		
八賢王：婁周英	Zhao Defang (The Eighth Prince): Lou Zhouying		
趙禎：于偉萍	Zhao Zhen (Emperor Renzong): Yu Weiping		
秦鳳：謝小	Qin Feng: Xie Xiao		

21.7.2018 (星期六 Sat) 7:30pm

節目長約 2 小時 45 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

《穆桂英掛帥》

The Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War

體現了紹興小百花越劇團「文戲武唱，武戲文演」的藝術特色。一波三折的劇情，剛柔並濟的唱腔，絲絲入扣的武打，引人入勝，回味無窮。

北宋年間，北遼蕭天佐興兵犯境，在九龍峪擺下天門陣，企圖併吞中原。時楊延昭奉旨出征，不料軍糧落入穆桂英之手，楊宗保奉命前去索糧，又被穆桂英生擒上山，招親成婚。楊延昭知穆桂英是忠良之後，又有文韜武略之才，諄諄慰勸她下山投宋，共破天門陣並將帥位讓給年輕的穆桂英。奸臣王欽，私通遼邦，施展奸計，阻撓穆桂英掛帥。穆桂英威武不屈，剷除內奸，統率三軍，勇破天門陣。

The play demonstrates the artistic character of Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing – ‘singing civil plays with martial skills; performing martial acts with civil techniques’. A narrative with unfolding drama, singing styles that are bold yet tender, and exhilarating martial sequences make this play as fascinating and as memorable as it should be.

During Northern Song, Xiao Tianzuo of the Northern Liao state invades at the border and sets up the Tianmen battle formation at Jiulongyu, trying to take over the Central Plains. Yang Yanzhao is summoned by the emperor to go on the military expedition. However, the military food supplies fall into the hands of Mu Guiying. Yang Zongbao is asked to retrieve the food supplies, but is captured at the stockade by Mu Guiying, who asks him to be her husband. After Yang Yanzhao finds out Mu Guiying is indeed a loyalist with good civil and martial skills, he convinces her to leave her stockade and work for the Song government to break up the Tianmen battle formation together. The Commander's position is given to young Mu Guiying. Treacherous minister Wang Xin has made secret plans with the State of Liao. He puts up an evil plan to stop Mu Guiying from leading the army. Mu Guiying is strong and does not give up. She eliminates the mole of the country and leads the army to take apart the Tianmen battle formation.

第一場	練兵	Scene 1	<i>Drilling Her Troops</i>
第二場	索糧	Scene 2	<i>Demanding the Return of the Army Supplies</i>
第三場	招親	Scene 3	<i>Romance Blooms</i>
第四場	斬子	Scene 4	<i>Executing the Son</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第五場	掛帥	Scene 5	<i>Taking Command</i>
第六場	破陣	Scene 6	<i>Breaking the Formation</i>

主演 Cast

穆桂英：陳飛	Mu Guiying: Chen Fei	司鼓：徐旭陽	Drum: Xu Xuyang
楊宗保：吳鳳花	Yang Zongbao: Wu Fenghua	主胡：葉亦群	Lead Huqin: Ye Yiqun
楊延昭：樓慧琴	Yang Yanzhao: Lou Huiqin		
八賢王：婁周英	Zhao Defang (The Eighth Prince): Lou Zhouying		
焦贊：何夢萊	Jiao Zan: He Menglai		
孟良：丁媛	Meng Liang: Ding Yuan		
佘太君：胡國美	She Taijun: Hu Guomei		
八姐：陳雯婷	Yang Bajie: Chen Wenting		
九妹：謝小	Yang Jiumei: Xie Xiao		
穆瓜：潘琴	Mu Gua: Pan Qin		
蕭天佐：祝青	Xiao Tianzuo: Zhu Qing		
黃瓊女：沈佳敏	Huang Qiongnu: Shen Jiamin		
肖金：屠少樺	Xiao Jin: Tu Shaohua		

22.7.2018 (星期日 Sun) 7:30pm

節目長約 3 小時，包括中場休息 15 分鐘。
The running time of the performance is approximately
3 hours including an intermission of 15 minutes.

《三看御妹》

Three Glimpses of the Princess

以「三看」為綫索鋪陳敘事，一看鍾情，二看傾心，三看誓偕白首，詩意浪漫，蕩氣迴腸。

御妹劉金定赴廟進香，尚書公子封加進喬裝鄉民潛廟窺看，兩人一見鍾情。劉金定回府平添相思，封加進假扮大夫闖進宮樓二看金定。在復診三看劉金定時，封加進道出真情。金定以御賜雙連筆相贈，誓偕白首。事為劉金定之父劉天化察覺，以調戲皇親罪將加進押赴刑場處斬。後在劉金定周旋下，皇上下旨赦免封加進，並賜劉金定、封加進成婚。

The story is told through 'three visits': the first visit sees love in the air; the second confirms mutual romantic feelings; the couple vow their love to each other in the third. The play is poetic, romantic and atmospheric.

Liu Jinding, a princess, visits a temple. The son of a minister Feng Jiajin disguises himself as a villager to get a glimpse of the princess. The two fall in love at first sight. Liu Jinding misses Feng after she returns to the palace. Feng Jiajin disguises himself as a physician and makes his way to the palace to get another glimpse of Jinding. At the follow up consultation, Feng Jiajin gets a third glimpse at Liu Jinding and confesses his love. Jinding gives Jiajin the connected brushes gifted to her by the emperor and makes vows to love Jiajin forever. The matter is found out by Liu Tianhua, the father of Liu Jinding. Jiajin is charged for flirting with a royal and is sentenced to execution. Liu Jinding negotiates with the emperor, who pardons Feng Jiajin and gives his blessings to the marriage between Liu Jinding and Feng Jiajin.

第一場	回朝	Scene 1	<i>Returning in Victory</i>
第二場	拈香	Scene 2	<i>At the Temple</i>
第三場	訓女	Scene 3	<i>A Tirade from the Father</i>
第四場	誤病	Scene 4	<i>Lovesick</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第五場	畫像	Scene 5	<i>The Portrait</i>
第六場	進府	Scene 6	<i>Visiting the Princess</i>
第七場	看病	Scene 7	<i>The Consultation</i>
第八場	贈筆	Scene 8	<i>Bestowing the Brush</i>
第九場	法場	Scene 9	<i>At the Execution Ground</i>

主演 Cast

劉金定：吳素英	Liu Jinding: Wu Fenghua	司 鼓：楊立本	Drum: Yang Liben
封加進：吳鳳花	Feng Jiajin: Wu Suying	主 胡：葉亦群	Lead Huqin: Ye Yiqun
劉天化：樓慧琴	Liu Tianhua: Lou Huiqin		
巧 蓮：陳雯婷	Qiaolian: Chen Wenting		
玉 梅：趙嘉苑	Yumei: Zhao Jiayuan		
封雷尚：何夢萊	Feng Leishang: He Menglai		
琴 書：張 琳	Qinshu: Zhang Lin		
必 貴：屠少樺	Bigui: Tu Shaohua		
官 醫：潘 琴	Medical Doctor: Pan Qin		
老家院：鄭 敏	Old Manservant: Zheng Min		

主要演員 Performers



吳鳳花 Wu Fenghua

國家一級演員，二度梅花獎得主，工小生，師承范瑞娟。曾獲第五屆浙江省戲劇節演員一等獎；第七、第九、第十及第十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎、第十一屆浙江省戲劇節表演大獎、第二屆浙江省戲劇小百花匯演優秀小百花獎、金藝獎；中國小百花越劇節金獎、第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第十屆中國戲劇節優秀表演獎、第五屆中日戲劇友誼獎、第十五屆文華表演獎、在第十三及第二十五屆中國戲劇梅花獎評選中榮獲梅花獎。

Wu Fenghua is a National Class One Performer and two-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Trained in *xiaosheng* (young male) role under Fan Ruijuan. She is a winner of many major awards, including the Class One Performer Award at the 5th Zhejiang Theatre Festival, the Outstanding Performance Awards at the 7th, 9th, 10th and 12th Zhejiang Theatre Festival, plus a Grand Prix for Performance at the 11th Zhejiang Theatre Festival, the Distinguished Xiaobaihua Award and the Golden Artistry Award at the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the Gold Award at the China Xiaobaihua Festival of Yue Opera, the Lead Actor Award at the 15th Shanghai Magnolia Performing Arts Award, the Outstanding Performance Award at the 10th China Theatre Festival, the Goodwill Award at the 5th China-Japan Theatre Exchange, the 15th Wen Hua Award for Performance and the 13th and 25th Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



吳素英 Wu Suying

國家一級演員，梅花獎得主，工花旦，師承呂瑞英。曾獲第二屆浙江省戲劇小百花匯演優秀小百花獎、金藝獎；首屆浙江省戲曲明星獎、第五屆浙江省戲劇節演員一等獎；第七、第十及第十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎、第十一屆浙江省戲劇節表演大獎、首屆中國小百花越劇節金獎、第二屆中國越劇藝術節十佳演員、第二十屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角提名獎、第二十四屆中國戲劇梅花獎得主。

Wu Suying is a National Class One Performer and winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She specialises in *huadan* (young female) role, trained under Lu Ruiying. She won the Distinguished Xiaobaihua Award and the Golden Artistry Award at the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the 1st Zhejiang Star of Chinese Traditional Theatre Award, the Class One Performer Award at the 5th Zhejiang Theatre Festival, the Outstanding Performance Award at the 7th, 10th and 12th Zhejiang Theatre Festival, plus a Grand Prix for Performance in the 11th Zhejiang Theatre Festival, the Gold Award at the 1st China Xiaobaihua Festival of Yue Opera, Ten Best Performer at the 2nd China Yue Opera Festival, a nomination for the Lead Actor Award at the 20th Shanghai Magnolia Performing Arts Award and the 24th Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



陳飛 Chen Fei

國家一級演員，梅花獎得主，工花旦，師承傅全香。曾獲第二屆浙江省戲劇小百花匯演優秀小百花獎、金藝獎；浙江省藝術明星獎、浙江省蓮花落演唱大賽金蓮花獎、第五屆浙江省戲劇節演員一等獎；第七、第九、第十及第十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎、中國小百花越劇節金獎、第二十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角提名獎、第二十七屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第二十二屆中國戲劇梅花獎得主。

Chen Fei is a National Class One Performer and winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She specialises in *huadan* (young female) role, trained under Fu Quanxiang. She won the Distinguished Xiaobaihua Award and the Golden Artistry Award at the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the Zhejiang Province Star of Chinese Opera Award, the Golden Lotus Award at the *Lianhualao* Ditty Singing Competition of Zhejiang, the Class One Performer Award at the 5th Zhejiang Theatre Festival, the Outstanding Performance Award at the 7th, 9th, 10th and 12th Zhejiang Theatre Festival, the Gold Award at the China Xiaobaihua Festival of Yue Opera, a nomination for the Lead Actor Award at the 25th Shanghai Magnolia Performing Arts Award, followed by the Lead Actor Award at the 27th Shanghai Magnolia Performing Arts Award and the 22nd Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



于偉萍 Yu Weiping

國家一級演員，工文武生兼演老生，師承徐玉蘭。曾獲紹興市小百花匯演優秀小百花獎、紹興市戲劇節優秀表演獎、紹興市戲曲明星獎、第二屆浙江省小百花匯演小百花獎；第八及第九屆浙江省戲劇節表演獎、第十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎、浙江省戲曲明星獎、第十一屆紹興市戲劇節助理導演獎。

Yu Weiping is a National Class One Performer. She specialises in the *wenwusheng* (civil and military male) role but also performs *laosheng* (old man) role, trained under Xu Yulan. She won the Distinguished Xiaobaihua Award at the Shaoxing City Xiaobaihua Showcase, the Outstanding Performance Award at the Shaoxing City Theatre Festival, the Star of Chinese Traditional Theatre of Shaoxing City, a Xiaobaihua Award at the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, two Performance Awards at the 8th and 9th Zhejiang Theatre Festival, and the Outstanding Performance Award at the 12th Zhejiang Theatre Festival, Zhejiang Star of Chinese Traditional Theatre Award and Assistant Director Award at the 11th Shaoxing City Theatre Festival.



張琳 Zhang Lin

國家一級演員，梅花獎得主，工小生，師承岳美緹。曾獲第二屆全國越劇演唱大賽專業組金獎第一名及新星獎、中國戲劇紅梅獎銀獎、2012年紹興市青年戲曲演員折子戲大賽金獎、第十二屆紹興市戲劇節特別表演獎、第二屆浙江戲劇獎金桂表演獎、第二十三屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角提名獎、第二十八屆中國戲劇梅花獎得主。

Zhang Lin is a National Class One Performer and winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She specialises in *xiaosheng* (young male) role, trained under Yue Meiti. She won the Gold Award – Professional Section (First Prize) and a Rising Star Award at the 2nd All China Yue Opera Singing Competition, the Silver Award at the Red Prunus Award for Chinese Theatre, the Gold Award at the Shaoxing City Competition for Young Performers in Excerpt in Traditional Theatre in 2012, the Special Performance Award at the 12th Shaoxing City Theatre Festival, the Golden Laurel Performance Award at the 2nd Zhejiang Theatre Award, a nomination for Lead Actor Award at the 23rd Shanghai Magnolia Performing Arts Award and winner of the 28th Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



樓慧琴 Lou Huiqin

國家三級演員，工老生。曾獲第十屆紹興市戲劇節表演二等獎、第十一屆紹興市青年戲曲演員折子戲比賽三等獎、2015年紹興市戲劇折子戲大賽表演銀獎。

Lou Huiqin is a National Class Three Performer specialises in *laosheng* (old man) role. She won the Class Two Award for Performance at the 10th Shaoxing City Theatre Festival, the Class Three Award at the 11th Shaoxing City Competition for Young Performers in Excerpt in Traditional Theatre and the Silver Award at the Shaoxing City Competition for Excerpt in Traditional Theatre in 2015.

紹興小百花越劇團赴港演出人員

Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing - Production Team

顧問 (導演): 楊小青

藝術總監: 吳鳳花

團長: 陳錦高

舞台監督: 張新堯

行政總監: 卜嘉雯

舞美設計: 葉瑞芳

化裝造型: 董燕

燈光設計: 胡寶根、史惠良

電腦燈編程: 趙興華

音響: 壽南、張杰

裝置: 章松達

道具: 張關林

服裝: 壽蘭芳、項麗英

盔帽: 謝軍

字幕: 童珽珽

宣傳後勤: 沈黎萍、張鋼樂、錢斌斌

演員:

吳鳳花、吳素英、陳飛、張琳、于偉萍、潘琴、胡國美、陳雯婷、樓慧琴、何夢萊、裘再萍、鄭敏、丁禮萍、何瑾、婁周英、丁媛、屠少樺、謝小、陳燕、周燕萍、祝青、沈佳敏、孫琴菲、趙嘉苑、潘佳英、張亦斐、周怡、錢佳禾、胡亦淇、陳蒙爾、韓夢莎、孫旦緯、趙朋、陳波、黃佳楠、錢世穎、趙子豪、趙石航

演奏人員:

丁華華、王炳福、楊立本、徐建航、阮敏濤、徐旭陽、葉亦群、章靈靈、相江、鍾核琴、嚴傳芳、楊軍、黃伊甸、崔杭祺、孫嬌嬌、陳曉嵐

舞美人員:

戴紅旗、阮佳莉、張楊、張仲飛、張大輝、沈光青、陸亞軍、郭雷、何雅娟、吳丹鳳

統籌: 香港上海戲曲藝術協會

場刊資料翻譯: 語文翻譯服務、

格致語言顧問有限公司

英文字幕翻譯: 格致語言顧問有限公司

Advisor (Director): Yang Xiaoqing

Artistic Director: Wu Fenghua

Company Director: Chen Jingao

Stage Manager: Zhang Xinyao

Executive Director: Bo Jiawen

Stage Art Designer: Ye Ruifang

Makeup Artist: Dong Yan

Lighting Designer: Hu Baogen, Shi Huiliang

Computer Light Programmer: Zhao Xinghua

Sound: Shou Nan, Zhang Jie

Stage Installation: Zhang Songda

Props: Zhang Guanlin

Costume: Shou Lanfang, Xiang Liying

Headdress: Xie Jun

Surtitle: Tong Tingting

Publicity: Shen Liping, Zhang Gangle, Qian Binbin

Cast:

Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei, Zhang Lin, Yu Weiping, Pan Qin, Hu Guomei, Chen Wenting, Lou Huiqin, He Menglai, Qiu Zaiping, Zheng Min, Ding Liping, He Jin, Lou Zhouying, Ding Yuan, Tu Shaohua, Xie Xiao, Chen Yan, Zhou Yanping, Zhu Qing, Shen Jiamin, Sun Qinfei, Zhao Jiayuan, Pan Jiaying, Zhang Yifei, Zhou Yi, Qian Jiahe, Hu Yiqi, Chen Menger, Han Mengsha, Sun Danqian, Zhao Peng, Chen Bo, Huang Jianan, Qian Shiyong, Zhao Zihao, Zhao Shihang

Musicians:

Ding Huahua, Wang Bingfu, Yang Liben, Xu Jianhang, Ruan Mintao, Xu Xuyang, Ye Yiqun, Zhang Lingling, Xiang Jiang, Zhong Heqin, Yan Chuanfang, Yang Jun, Huang Yidian, Cui Hangqi, Sun Jiaojiao, Chen Xiaolan

Stage Art:

Dai Hongqi, Ruan Jiali, Zhang Yang, Zhang Zhongfei, Zhang Dahui, Shen Guangqing, Lu Yajun, Guo Lei, He Yajuan, Wu Danfeng

Co-ordinator: Shanghai Opera Association (H.K.)

House Programme Information Translation:

Multilingual Translation Service, KCL Language Consultancy Ltd.

English Translation of Surtitles:

KCL Language Consultancy Ltd.

節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
開幕節目 — 上海崑劇團《長生殿》 Opening Programme - <i>The Palace of Eternal Life</i> by Shanghai Kunqu Opera Troupe	14-16/6 17/6	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心與寧海縣平調藝術傳承中心 Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang and Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai	22-23/6 24/6	7:30pm 2:30pm	高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing
福建省莆仙戲劇院 Fujian Puxian Theatre	29-30/6 1/7	7:30pm 2:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
紹興小百花越劇團 Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing	19-21/7 22/7	7:30pm 7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
西秦戲與傳統粵劇聯篇演出 A Tale of Two Genres - Xiqin Opera and Traditional Cantonese Opera	3-4/8 5/8	7:30pm 2:30pm	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre
粵劇《文姬歸漢》 Cantonese Opera <i>The Return of Lady Wenji</i>	7-8/8 12/8	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
中國國家京劇院二團： 京劇程派專場 Second Troupe of the China National Peking Opera Company: A Showcase of Cheng School Classics	10-12/8	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

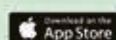
查詢 Enquiries:

2268 7325 (節目 Programme)
3761 6661 (票務 Ticketing)

購票 Booking:

2111 5999 (信用卡 Credit Card)
www.urbtix.hk (網上 Internet)

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



宣傳片 Trailer

www.cof.gov.hk